

J. 4399

69.0.4
repère à reporter sur la copie

SESSION DE 2001

**concours externe
de recrutement de professeurs agrégés**

section : arabe

thème en arabe littéral

Durée : 3 heures

*L'usage de dictionnaires arabes unilingues est autorisé
Tout autre document et tout matériel électronique sont interdits*

Tournez la page S.V.P.

Traduire en arabe, en le vocalisant intégralement, le texte suivant.

L'ITINÉRAIRE

Un dimanche matin, j'avais huit ans, en haut de l'escalier qui donnait sur la cour par une sorte de petite terrasse, je vis apparaître le ciel, je vis disparaître le ciel entre les toits. Je voyais le ciel bleu et, en même temps, il se dérobait à ma vue. [...]

Ensuite, combien d'années passèrent ? Une vingtaine. [...]

Or un matin d'hiver, comme on touchait à Villaroche, l'espace d'une seconde je vis apparaître le ciel, je vis disparaître le ciel sur les hangars. [...]

Quelqu'un s'approchait maintenant. [...]

Pourtant je me trompais. Celle qui vient à pas légers, inexplicablement peut se retirer de l'espace habitable où nous nous tenons dans la faveur de son souffle. [...] Sans doute, elle qui jamais ne nous répond, mais questionne silencieusement dans sa distance, comme si quelque chose en nous aussi pouvait se lever et s'en aller à sa rencontre, sans doute il est tentant pour moi de l'appeler *poésie*. [...] Mais il ne faut rien dire. Car étant celle qui appelle, il n'y a pas de nom qui lui convienne – ni, quand elle se retranche, qui réduise ou surmonte l'étendue innommable de son mutisme. [...] Il faut attendre, simplement. Attendre. Alors, peut-être, elle reviendra.

Jacques RÉDA, *Celle qui vient à pas légers*.